A TRANSLATION STRATEGY ANALYSIS USED IN THE KITE RUNNER NOVEL

RESEARCH PAPER

Submitted as a Partial Fulfillment of the Requirements for Getting Bachelor Degree of Education in English Department

by

FASIH ISKARTINA
A320120276

DEPARTMENT OF ENGLISH AND EDUCATION
SCHOOL OF TEACHER TRAINING AND EDUCATION
MUHAMMADIYAH UNIVERSITY OF SURAKARTA
AUGUST, 2016
APPROVAL

A TRANSLATION STRATEGY ANALYSIS USED
IN THE KITE RUNNER NOVEL

RESEARCH PAPER

by:

FASIII ISKARTINA
A320120276

Approved to be Examined by:

Consultant I
Dr. Dwi Harvanti, M.Hum.
NIK. 477

Consultant II
Siti Fatimah, S.Pd., M.Hum.
NIK. 850
ACCEPTANCE

A TRANSLATION STRATEGY ANALYSIS USED IN
THE KITE RUNNER NOVEL

RESEARCH PAPER

by:
FASIH ISKARTINA
A320120276

Accepted and Approved by Board of Examiners
School of Teacher Training and Education
Muhammadiyah University of Surakarta
On August 2016

Team of Examiner:
1. Dr. Dwi Haryanti, M. Hum.
   NIK.477
   (Chair Person)
2. Siti Fatimah, S.Pd., M. Hum.
   NIK. 850
   (Member I)
3. Dr. Anam Sutopo, S.Pd., M. Hum.
   NIK. 849
   (Member II)

Dean,

Prof. Dr. Trium Joko Pravitno, M.Hum
NIP.19650428199303 1001
TESTIMONY

Herewith, I testify that in this research paper, there is no plagiarism of the previous literary work which has been raised to obtain a bachelor degree of a university, nor there are opinions or masterpieces which have been written or published by others, except those in which the writing is referred and mentioned in literary review and bibliography.

If there is an untrue statement in the future, I will be responsible.

Surakarta, August 2016

FASIH ISKARTINA
A320120276
MOTTO

Nothing worth having comes easy.

You’ll never change your life until you change something you do daily. The secret of your success is found in your daily routine. (John C. Maxwell)
DEDICATION

This research paper is dedicated to:

My beloved father and mother
(Mr. Tarsan Sukarmadi S.Pd and Mrs. Sri Rejeki)

My beloved brother
(Dadang Suryabima)
ACKNOWLEDGMENT

Assalamu’alaikum Warohmatullahi Wabarokatuh

First of all, the writer would like to thank Allah SWT, who has given opportunity and bless for the researcher to finish the research paper entitled “A TRANSLATION ANALYSIS OF STRATEGIES USED IN THE KITE RUNNER NOVEL”. Praise to our greatest Prophet Muhammad SAW, who has guided mankind to the right path blessed by the Lord.

In addition, the writer would like to express her gratitude to everyone who has given their advice, help, and support in accomplishing this research paper. Thus, the writer would like to express her great gratitude and appreciation to:

1. Prof. Dr. Harun Joko Prayitno, M. Hum., Dean of School of Teacher Training and Education of Muhammadiyah University of Surakarta,
2. Dr. Dwi Haryanti, M. Hum., as the consultant I and Siti Fatimah, S.Pd., M.Hum., as the consultant II, who have given great help, advice, correction, and guidance in accomplishing this research paper,
3. All lecturers in English Department of Muhammadiyah University of Surakarta, for knowledges and lectures,
4. Her beloved father and mother (Mr. Tarsan Sukarmadi S.Pd and Mrs. Sri Rejeki), who always give enormous pray, biggest support, care, and great attention,
5. Her lovely brother (Dadang Suryabima), who has given care, support, and attention,
6. Her best friends (Nanik Ayu Astuti, Listiyo Wakidatu Solikah, Putri Rahmawati, Titis Kurnia Ramadhani, Riska Herdiana, Alvy Mayrina Pribadi, Jatmiko Setyo Cahyono, Riski Pujianto) who have given support and laugh,
7. Her beloved sister in Serasi 2A boarding house (Putri Rahmawati, Titis Kurnia Ramadhani, Riska Herdiana, Alvy Mayrina Pribadi, Eka Novitasari, Sri Turyati, Ika Desi, Arifa Nur Fitriani, Arumita Pratiwi, Ria Resky Ilham, Notia Meiilina, Reni Purnamasari, Nining Inadhitian) who always accompany her to finish the research paper,
8. Her second family especially eighteen leader of EDSO’14 (Randy Listiyanto, Bekti Sunyoto, Nisa Nurjannah, I Rhizal Umami Haffi, Neti Isnaini, Finsa
Afifatunnisa, Kurniawan Budi Santoso, Irin Manila Choiriyah, Intan Gabetta, Rudy Tri Pambudi, Riski Pujianto, Hutomo Kurniawan, Dita Kurniati, Nanik Ayu Astuti, Wahyu Setiawan, Aulia Firdausia Putri, Dian Aulia Historiana) who have given amazing experiences. Thanks for sharing knowledge, friendship and kinship,

9. Her big family of Third Division of EDSO,

10. All her friends in DEE, EDSO, and GEDSO. Thanks for your friendship,

11. Her big family of KPMKP Solo (Miko, Naza, Mardani, Rido, Asran, Fahrul, Ilyas, Jefry, Syakal, Septian, Indah, Intan, Atul, Eti, Hilda, Jehan, Dwi, Amel, Adhel, Dianty) who have given support, thank you,

12. Almamater of Muhammadiyah University of Surakarta, and

13. All of her families, friends, and teachers that cannot be mention one by one, who support her.

Finally, the writer realizes that this research paper is still far from being perfect and still needs many improvements. However, the writer hopes this research paper will be useful for the readers.

Wassalamu’alaikum Warohmatullahiwa'barokatuh

Surakarta,  Agustus 2016

Fasih Iskartina
# TABLE OF CONTENT

<table>
<thead>
<tr>
<th>TITLE</th>
<th>................................................................................................................</th>
<th>i</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>APPROVAL</td>
<td>.......................................................................................................</td>
<td>ii</td>
</tr>
<tr>
<td>ACCEPTANCE</td>
<td>.................................................................................................</td>
<td>iii</td>
</tr>
<tr>
<td>TESTIMONY</td>
<td>..................................................................................................</td>
<td>iv</td>
</tr>
<tr>
<td>MOTTO</td>
<td>....................................................................................................</td>
<td>v</td>
</tr>
<tr>
<td>DEDICATION</td>
<td>.....................................................................................................</td>
<td>vi</td>
</tr>
<tr>
<td>ACKNOWLEDGMENT</td>
<td>............................................................................................</td>
<td>vii</td>
</tr>
<tr>
<td>TABLE OF CONTENT</td>
<td>.................................................................................................</td>
<td>ix</td>
</tr>
<tr>
<td>ABSTRACT</td>
<td>........................................................................................................</td>
<td>xi</td>
</tr>
<tr>
<td>RINGKASAN</td>
<td>.....................................................................................................</td>
<td>xii</td>
</tr>
</tbody>
</table>

## CHAPTER I: INTRODUCTION ................................................................................. 1

A. Background of the Study ................................................................. 1

B. Limitation of the Study ................................................................. 3

C. Problem Statement ........................................................................ 3

D. Objective of the Study ................................................................. 3

E. Benefits of the Study .................................................................... 3

   1. Theoretical Benefit ................................................................. 3

   2. Practical Benefit ................................................................. 3

F. Research Paper Organization ...................................................... 4

## CHAPTER II: UNDERLYING THEORY ............................................................... 5

A. Previous Study ........................................................................... 5

B. Underlying Theory ...................................................................... 8

   1. Translation ........................................................................... 8

      a. Notion of Translation ..................................................... 8

      b. Types of Translation ..................................................... 8

      c. Process of Translation ................................................... 9

   2. Translation Strategies ......................................................... 10

   3. Translation Equivalence ....................................................... 18

C. Linguistic Form .......................................................................... 21

   1. English Linguistic Form ....................................................... 21
2. Indonesia Linguistic Form.................................................. 24

CHAPTER III : RESEARCH METHOD............................................. 27
A. Research Type .................................................................. 27
B. Object of the Research ...................................................... 27
C. Data and Data Source ........................................................ 27
D. Technique of Collecting Data ............................................. 27
E. Data Validity ................................................................. 28
F. Technique of Analyzing Data ............................................. 28

CHAPTER IV : RESEARCH FINDING AND DISCUSSION.............. 29
A. Research Finding ............................................................ 29
   1. Translation Strategies Used in *The Kite Runner* novel . 29
   2. Translation Equivalence in *The Kite Runner* novel ...... 39
B. Discussion ................................................................. 41

CHAPTER V : CONCLUSION AND SUGGESTION............................. 44
A. Conclusion .................................................................... 44
B. Pedagogical Implication .................................................. 45
C. Suggestion ................................................................. 45

BIBLIOGRAPHY

APPENDIX
ABSTRACT


This research focuses on the translation strategies on The Kite Runner novel by Khaled Hosseini. The objectives of this research are (1) to classify the translation strategies used by the translator in The Kite Runner novel and its translation, and (2) to describe the translation equivalence of translation strategies found in The Kite Runner novel and its translation. The research type applied in this study is descriptive qualitative type. The object of the research is The Kite runner novel. The data is sentence found on The Kite Runner novel and its translation. The technique of collecting data in this study is documentation and interviewing. The writer uses triangulation to prove the validity of the research. The results of this research shows that first, the writer finds 7 types from 8 types of translation strategies according to Baker's theory, there are translation by a more general word, translation by a more neutral/less expressive word, translation by cultural substitution, translation using a loan word or loan word plus explanation, translation by paraphrase using related word, translation by paraphrase using unrelated words, and translation by omission. From 1030 data, there are 182 or 17.66% data belong to Translation by a more general word, 151 or 14.66% data belong to Translation by a more neutral/less expressive word, 25 or 2.42% data belong to Translation by cultural substitution, 375 or 36.40% data belong to Translation using a loan word or loan word plus explanation, 64 or 6.21% data belong to Translation by paraphrase using a related word, 110 or 10.67% data belong to Translation by paraphrase using unrelated word, 123 or 11.94% data belong to Translation by omission. Second, in this research, the researcher states that the translation in The Kite Runner novel has been equivalence with the target language. From 1.030 analyzed data, there are 1030 data or 100% equivalence translation and none of non-equivalence translation. From the preceded percentages, it can be seen that the translation strategies found in The Kite Runner novel and its translation is an equivalence translation.

Keywords: translation, translation strategies, equivalence.
Penelitian ini berfokus pada strategi penerjemahan pada novel The Kite Runner karya Khaled Hosseini. Tujuan dari penelitian ini adalah (1) untuk mengklasifikasikan strategi penerjemahan yang digunakan oleh penerjemah dalam novel The Kite Runner dan terjemahannya, dan (2) untuk menggambarkan kesetaraan terjemahan dari strategi terjemahan yang ditemukan dalam novel The Kite Runner dan terjemahannya. Jenis penelitian yang digunakan dalam penelitian ini adalah jenis deskriptif kualitatif. Objek penelitian adalah novel The Kite Runner. Datanya adalah kalimat yang ditemukan di novel The Kite Runner dan terjemahannya. Metode pengumpulan data dalam penelitian ini adalah dokumentasi dan wawancara. Penulis menggunakan triangulasi untuk membuktikan validitas penelitian. Hasil penelitian ini menunjukkan bahwa penulis menemukan 7 jenis dari 8 jenis strategi penerjemahan menurut teori Baker, ada terjemahan oleh kata yang lebih umum, terjemahan oleh kata lebih netral/kata kurang ekspresif, terjemahan oleh substitusi budaya, diterjemahkan menggunakan kata pinjaman atau kata pinjaman ditambah penjelasan, terjemahan oleh parafrase menggunakan kata terkait, terjemahan oleh parafrase menggunakan kata-kata yang tidak terkait, dan terjemahan oleh penghilangan. Dari 1030 data, ada 182 atau 17,66 % data masuk dalam Terjemahan oleh sebuah kata yang lebih umum, 151 atau 14,66% data yang masuk dalam Terjemahan oleh kata lebih netral/kata kurang ekspresif lebih netral, 25 atau 2,42% data yang masuk dalam Terjemahan oleh substitusi budaya, 375 atau 36,40% data yang masuk pada Terjemahan menggunakan kata pinjaman atau kata pinjaman ditambah penjelasan, 64 atau 6,21% data yang masuk dalam Terjemahan oleh parafrase menggunakan kata yang berhubungan, 110 atau 10,67% data yang masuk pada Terjemahan oleh parafrase menggunakan kata yang tidak terkait, 123 atau 11,94% data yang dimiliki Terjemahan oleh penghilangan. Dalam penelitian ini, peneliti menyatakan bahwa terjemahan dalam novel The Kite Runner telah setara dengan target bahasa. Dari 1.030 data yang dianalisis, ada 1030 data atau 100% kesetaraan terjemahan dan tidak ada terjemahan non-kesetaraan. Dari persentase tersebut, dapat dilihat bahwa strategi terjemahan yang ditemukan dalam novel The Kite Runner dan terjemahannya adalah terjemahan yang setara.

Kata kunci: terjemahan, strategi penerjemahan, kesetaraan.